

# СТРУКТУРНАЯ И ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КАРИБСКОМ РЕГИОНЕ

## STRUCTURAL AND FUNCTIONAL DIFFERENTIATION OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE CARIBBEAN REGION

*M. Kupriyanova  
A. Ilina  
N. Rubina*

*Summary.* The purpose of the article is to study the structural and functional differentiation of the English language in the countries of the Caribbean region.

The article defines the status of the English language in the former colonies of England as one of the subsystems in the higher level system — polynational English. The features of the division of speech and communicative spaces in the Caribbean region are investigated. The involvement of various forms of language in the provision of communication needs of the inhabitants of the Caribbean region.

*Keywords:* English, language variability, language standard, language substandard, form of existence of language, continuum of forms of communication.

**Куприянова Милана Евгеньевна**

*К. филол. н., доцент, РУДН  
agi1212@mail.ru*

**Ильина Анна Юрьевна**

*К. филол. н., доцент, РУДН*

**Рубина Нонна Борисовна**

*Старший преподаватель, РУДН*

*Аннотация.* Целью статьи является исследование структурной и функциональной дифференциации английского языка в странах Карибского региона.

В статье определен статус английского языка в бывших колониях Англии как одной из подсистем в системе более высокого уровня — полинационального английского языка. Исследованы особенности членения речевого и коммуникативного пространств в Карибском регионе. Выяснено участие различных форм существования языка в обеспечении коммуникативных потребностей жителей Карибского региона.

*Ключевые слова:* английский язык, языковая вариативность, языковой стандарт, языковой субстандарт, форма существования языка, континуум форм коммуникации.

**П**роблемы языковой вариативности уже достаточно длительное время находятся в поле зрения лингвистов. Вопросы, связанные с вариативностью английского языка, не теряют актуальности. Исследуются различные аспекты национальных вариантов английского языка, территориальных и социальных диалектов. Однако, формы существования английского языка, функционирующие в странах Карибского региона, не получили достаточного внимания исследователей. Дискуссионными остаются вопросы, связанные со статусом английского языка в Карибском регионе, а также с природой его стандарта и субстандарта.

При обозначении разнообразных форм существования английского языка в бывших колониях Англии (КА) исследователи оперируют термином *Caribbean English* [1, 2, 3]. Однако, необходимо отметить, что среди лингвистов отсутствует единая позиция относительно того, какие именно формы коммуникации необходимо рассматривать как *Caribbean English* (CE). Проблема определения границ CE связана с (а) чрезвычайной вариативностью английского языка на территории региона, (б) функционированием в КА креолов (креольских языков) на английской основе, (в) наличием континуума форм коммуникации, которые занимают промежуточ-

ное положение (мезолекты) между стандартом английского языка (акролектом) и наиболее удаленным от него по структуре и статусу формами англооснов-креолов (базилектами).

Как свидетельствуют исследователи [4], сегодня термином *Caribbean English* могут обозначаться как регионально акцентированные варианты стандарта английского языка, так и креолы на английской основе.

От того, какие именно формы коммуникации рассматриваются как CE, зависит статус CE как одной из подсистем в системе более высокого уровня — полинационального английского языка, а именно как ее первичного (ENL) или вторичного (ESL) варианта. Среди исследователей вариативности английского языка отсутствует единая позиция относительно статуса CE. Тогда, когда одни ученые определяют КА, как 'ENL setting' [5], другие относят CE к вторичным вариантам языка [6].

Первичность/вторичность варианта языка является критерием, который используется для отражения сущности языка с точки зрения его территориальной и социокультурной вариативности. Основное отличие первичных вариантов от вторичных заключается в том, что

первые представляют собой результат развития трансплантированного языка, который является родным не только для первых мигрантов, но и для следующих поколений носителей. Вторичные же варианты были родными для говорящих только на начальном этапе функционирования языка в новом ареале. Потомки переселенцев приобретают знания соответствующего языка в процессе образования, а не в результате естественной трансмиссии от поколения к поколению.

Очевидно, что если принять широкое понимание СЕ (которое включает как стандарт, так и англо-основной креол) [7], СЕ необходимо признать первичным вариантом, ведь для подавляющего большинства населения КА родными являются креолизированные формы языка. Если же ограничиться узким пониманием СЕ (которое включает только акролект — стандарт английского языка), то необходимо согласиться с тем, что СЕ представляет собой вторичный вариант. Ведь компетенция в *Standard English* приобретается большинством жителей КА в учебных заведениях, а также путем привлечения в те сферы жизни, где использование СЕ является общепринятым.

Узкое понимание СЕ не учитывает существование в КА других, не кодифицированных идиомов, которые находятся между двумя «полюсами» континуума, то есть мезолектов. Креольский континуум (*creole continuum* [8]) представлен такими идиомами, которые по своей структуре тяготеют к базилекту, так и максимально приближены к акролекту. Данные промежуточные идиомы, по мнению исследователей, являются единственными реально существующими формами коммуникации в большинстве стран региона, ведь носители стандарта, полностью лишённого влияния креола, является столь же редким явлением, как и носители чистого базилекта [9].

Учитывая вышесказанное, мы склоняемся к мнению тех исследователей, которые рассматривают СЕ как особый случай, который характеризуется не первичностью и не вторичностью, а «смешанным включением» носителей в англоязычное сообщество и является «результатом необычного языкового развития» [10, p. 95].

Вопрос о природе стандарта английского языка в КА является также дискуссионным. Существует мнение [3], что собственный региональный стандарт английского языка в КА отсутствует: нормой для СЕ являются другие национальные варианты английского языка, в частности британский и американский. Такое утверждение опровергают другие ученые [2, 5], которые признают существование в КА собственного стандарта английского языка. Исследователи считают неправомерным «отказывать» карибским носителям английского языка в праве

на собственную норму, ведь английский язык функционирует в регионе уже более трех веков. Население КА составляет 5,8 млн. людей. Конечно, такое количество носителей не может сравниться с мощными англоязычными доменами Северной Америки, Британских островов и Австралии. Однако, как отмечает Р. Олсоп [2], необходимо учитывать тот факт, что в КА представлены двенадцать независимых наций, имеющих право на существование собственного стандарта национального языка.

Дискуссионным является также вопрос наличия общего регионального стандарта английского языка в КА. Некоторые исследователи говорят о становлении собственных стандартов лишь в отдельных странах региона (например, на Ямайке [7], в Тринидад и Тобаго [11]) и не рассматривают возможность существования общего регионального стандарта английского языка КА.

Другие лингвисты высказывают мнение о наличии у КА совместного регионального варианта стандарта английского языка — *Caribbean Standard English (CSE)* [1; 9]. Р. Олсоп [1] определяет СЕ как литературный английский язык образованных жителей КА и их разговорный английский, который считается естественным в формальных ситуациях общения. СЕ является конгломератом отдельных национальных стандартов английского языка, распространенных на территории различных стран КА. Лексическая система СЕ охватывает ядерную лексику английского языка — *International Accepted English (IAE)*, а также корпус всей региональной лексики, распространенной в разных странах региона. Морфологическая и синтаксическая системы СЕ соответствуют системам IAE; фонетическая система отличается рядом региональных особенностей (см. [1]).

Очевидно, что региональный вариант стандарта английского языка в КА находится на этапе своего формирования. На данный момент «ареал высших коммуникативных функций» в КА обеспечивается несколькими «языковыми манифестациями» [12, с. 43, 112], которые кроме СЕ включают также британский и американский национальные варианты английского языка.

Рассмотрим особенности тех форм существования СЕ, что не включаются в понятие стандарта и обслуживают «коммуникативный ареал повседневного общения» [12, с. 44]. Такие идиомы традиционно охватываются понятием «креол».

Англоосновный креол в КА отличается территориальной вариативностью: в разных ареалах КА креол имеет свои специфические лексические и грамматические черты. Среди Карибских англоосновных креолов различают западнокарибские (например, ямайский, белиз-

ский, гайанский) и восточнокарибские (тринидадский, барбадосский, креол Вирджинских островов). Считается, что последние являются более приближены по своей структуре к некреолизированным формам английского языка [8].

Кроме территориальной вариативности, в каждом ареале креол проявляет социальную вариативность. В частности, различают мезолекты — промежуточные формы СЕ, и базилекты — идиомы, наиболее отдаленные от стандарта. Выбор формы коммуникации обуславливается ситуацией общения, а также социальной мобильностью и индивидуальной языковой компетенцией индивидуума. Так, большая формальность ситуации общения предполагает использование более приближенного к стандарту мезолекта. Жителям сельских местностей и представителям старшего поколения свойственно использование базилектных форм. Язык же городского населения, особенно молодежи, является мезолектным.

Различные формы существования СЕ образуют в КА ситуацию диглоссии: CSE принадлежит к ареалу высших коммуникативных функций и обслуживает такие ситуации общения, которые характеризуются официальностью, преимущественно публичным характером адресата и предусматривают контроль речевого поведения (образование, наука, официальная и престижная книжно-письменная культура, художественная литература, политическая и организационная деятельность, СМИ). Креолы (базилекты или мезолекты) обеспечивают коммуникативный ареал повседневного общения, а также массовой культуры и функционируют в таких сферах общения, которые отличаются неофициальностью, интерперсональным характером взаимодействия коммуникантов, ослабленным контролем речевого поведения.

Необходимо отметить, что в последнее время наблюдается экспансия креолов к ареалу высших коммуникативных функций. На сегодня креолы используются наряду с SE в художественной литературе, драматургии, киноискусстве. Наблюдается активная тенденция к проникновению креолов в СМИ: субстандартные идиомы используются в статьях, объявлениях, рекламе.

Распространение субстандартных идиом в нормативное языковое пространство связано не со сниже-

нием уровня речевой культуры населения, а прежде всего с ростом национального сознания в странах КА. Креолы воспринимаются уже не как «низкая» непрестижная речь, а как язык народа, возникший так же, как и нация — путем креолизации. Креолы функционируют как маркер идентичности [5], в частности, переключение кода между стандартом английского языка и креолом используется политиками и журналистами как дискурсивная тактика солидарности.

Таким образом, диглоссия в КА имеет специфический характер и традиционные обозначения «high variety» / «low variety» [10] («высокая речь»/«низкая речь» [13, с. 171]) могут быть применены к данной ситуации лишь условно. Креол признается языком солидарности, национальной идентичности, эмоциональности и юмора; стандарт английского языка — языком образования, религии и официального общения. Выбор между креолом и стандартом обусловлен как ситуацией общения, так и коммуникативными интенциями адресанта, его оценкой информации, подлежащей вербализации.

Постоянное переключение кода между стандартом английского языка и креолом способствует усилению контакта между данными формами существования языка. Последствием такого контакта является обоюдное воздействие, что, с одной стороны, приводит к дальнейшей декреолизации креола, а с другой — к заимствованию единиц креола в состав CSE.

Итак, СЕ представляет собой результат необычного речевого развития и представлен континуумом разнообразных форм существования, в котором выделяются базилекты, мезолекты и акролект. Региональный стандарт английского языка в КА находится на стадии формирования и сосуществует с другими национальными вариантами английского языка. Коммуникативный ареал повседневного общения обеспечивается мезолектными и базилектными идиомами. Выбор между различными формами коммуникации обуславливается ситуацией общения, коммуникативными целями и содержанием сообщения.

Перспективным считаем дальнейшее исследование языковой ситуации в КА и определение влияния особенностей среды существования СЕ на ее лексико-семантическую систему.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Allsopp R. & Allsopp J. Dictionary of Caribbean English usage. — Kingston, Jamaica: University of the West Indies Press. 2003. 675 p.
2. Allsopp R. Caribbean English as a challenge to lexicography // *Lexter*, 1984. № 83. pp. 31–41.
3. Bamiro E. English as a Caribbean language: lexico-semantic variation. Paper presented at the Third International Conference on World Englishes. — Honolulu, Hawaii: East-West Center, 1996. December. pp. 19–21.

4. Arends J. Towards a gradualist model of creolization // Atlantic meets Pacific: A Global View of Pidginization and Creolization. Ed. Frank Byrne and John Holms.— Amsterdam: John Benjamins, 1993. pp. 371–380.
5. Dagmar D. English in the Caribbean: Variation, style and standards in Jamaica and Trinidad. — New York: Cambridge University Press, 2014. 283 p.
6. Arlene Cr. Paratactic Conjunctions in Creole Speakers' and ESL Learners Academic Writing//World Englishes. 2003. № 22.3. pp. 271–289.
7. Mair C. Creolisms in an emerging standard: Written English in Jamaica //English World-Wide. 2002. № 23 (1). pp. 31–58.
8. Holm J. A. English in the Caribbean// The Cambridge History of the English Language. Vol. V: English in Britain and Overseas: Origins and Development. ed. Robert Burchfield,— Cambridge: Cambridge University Press, 1994. pp. 328–81.
9. Beverly B. Language and Literacy in a Creole-Speaking Environment: A Study of Primary Schools in Jamaica// Language, Culture and Curriculum. 2004. № 17.2. pp. 87–96.
10. Crystal D. English as a global language. Second edition. — New York: Cambridge University Press. 2003. 212 p.
11. Mufwene S. Pidgins and creoles// The handbook of World Englishes. Ed. Kachru B., Kachru Y & Nelson C. — Chichester: Wiley-Blackwell. 2009. pp. 313–327.
12. Нецименко Г. П. Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций. — М.: Наука, 2003. — 279 с.
13. Мечковская Н. Б. Структурная и социальная типология языков. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 312 с.

© Куприянова Милана Евгеньевна ( agi1212@mail.ru ), Ильина Анна Юрьевна, Рубина Нонна Борисовна.  
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



РУДН